Advanced localization topics

WEBLATE

Michal Čihař <michal@weblate.org>

https://weblate.org/

Weblate

- Web based localization tool

- Version control integration

- Focus on providing translators context

Importing translations

- Use VCS, ZIP or start from scratch

- Automatic detection of formats

- 31 supported file formats

  - Still we lack some popular ones (XLIFF 2, Fluent, some JSON variants)

📦 Create component

Add new translation component   ⓘ

Choose translation files to import

◯ Specify configuration manually

◯ **File format** `Android String Resource`, **Filemask** `app/src/main/res/values-*/strings.xml`

◯ **File format** `gettext PO file`, **Filemask** `weblate/langdata/locale/*/LC_MESSAGES/django.po`

◯ **File format** `gettext PO file`, **Filemask** `weblate/locale/*/LC_MESSAGES/django.po`

◯ **File format** `gettext PO file`, **Filemask** `weblate/locale/*/LC_MESSAGES/djangojs.po`

Continue

Quality checks

- Verify that translations are semantically correct

- XML markup, format strings, …

- Configurable by flags

FOSDEM demo / Demo / Czech / translate   translated 96

|◀ ◀ 🔍 Failed check: Python format ▾ 1 / 1 ▾ ▶ ▶| ⚡ Zen   ⚙

Translation   🔗

English ✏   **Context:** Question for a mathematics-based CAPTCHA, the %s is an arithmetic problem

What is %s?   ⧉

Czech   🗐 Clone source   ⇥ \r ↵ → ↵ … NBS „ " ' ' - ,

Kolik to je?

☐ Needs editing ⓘ   12/110

Save   🗨 Suggest   ▶▶ Skip

Nearby strings 7   **Comments**   **Machine translation**   **Translation memory**   **Other languages**   **History**

Context	English	Czech	State
	Total	Celkem	✅
	Failing check	Neúspěšných kontrol	✅
	Last activity	Poslední aktivita	✅
	Last change	Poslední změna	✅
	Last author	Poslední autor	✅
Question for a mathematics-based CAPTCHA, the %s is an arithmetic problem	What is %s?	Kolik to je?	⚠
	The string uses three dots (...) instead of an ellipsis character (…)		🗎

Things to check

⚠ **Python format** 1   ⓘ

Following format strings are wrong: %s

Dismiss   **Dismiss for all languages**

Glossary   ✏

English	Czech

No related strings found in the glossary.

➕ Add word to glossary

Source information   ⓘ

Screenshot context   ✏
No screenshot currently associated!

Context   ✏
Question for a mathematics-based CAPTCHA, the %s is an arithmetic problem

Flags   ✏
python-format

Source string location
weblate/accounts/forms.py:450

Source string age
3 minutes ago

Translation file

Flags

- Customize per string behavior

- Define length of strings, regular expression to check, placeables, …

- Can be parsed from the translation files

📦 FOSDEM demo / Demo / Czech / translate   translated 96

|◀ ◀ 🔍 All strings ▾ 22 / 26 ▾ ▶ ▶| ⚡Zen ⯐

Translation   🔗

English ✏️

Last activity   📋

Czech   📋 Clone source 🔁 \r ↵ → ↵ … NBS „ " ‚ ' - –

Poslední aktivita

☐ Needs editing ⓘ   17/15

Save   ❗Suggest   ▶▶ Skip

Nearby strings 10   Comments   Machine translation   Translation memory   Other languages   History

Context	English	Czech	State
	Review translations touched by other users.	Zkontrolovat překlady od ostatních uživatelů.	✅
	Start review	Začít kontrolu	✅
	Percent	Procenta	✅
	Total	Celkem	✅
	Failing check	Neúspěšných kontrol	⚠️
	Last activity	Poslední aktivita	⚠️
	Last change	Poslední změna	✅
	Last author	Poslední autor	✅
Question for a mathematics-based CAPTCHA, the %s is an arithmetic problem	What is %s?	Kolik to je?	⚠️

Things to check

⚠️ **Maximum length of translation** 1   ⓘ
Translation should not exceed given length

Dismiss   **Dismiss for all languages**

Glossary   ✏️

English	Czech
No related strings found in the glossary.	

➕ Add word to glossary

Source information   ⓘ

Screenshot context   ✏️
No screenshot currently associated!

Context   ✏️
No context currently associated!

Flags   ✏️
max-length:15

Source string location
weblate/templates/translation.html:402

Source string age
3 hours ago

Translation file
weblate/locale/cs/LC_MESSAGES/django.po, string 22

Context

- Translators need to know more about the strings

- Textual context can be provided in the file

- Additional input in Weblate

|◀ ◀ | 🔍 All strings ▾ | 25 / 26 ▾ | ▶ ▶| ⚡ Zen   ⊟

Translation   🔗

English ✏️   **Context:** Question for a mathematics-based CAPTCHA, the %s is an arithmetic problem

| What is %s? | ⧉ |

Czech   ⧉ Clone source 🔁 \r ↵ → ↵ … NBS " " ' ' - ↵

Kolik to je?

☐ Needs editing ⓘ   12/110

Save   💬 **Suggest**   ▶▶ **Skip**

Nearby strings 7   **Comments**   **Machine translation**   **Translation memory**   **Other languages**   **History**

Context	English	Czech	State
	Total	Celkem	✅
	Failing check	Neúspěšných kontrol	⚠️
	Last activity	Poslední aktivita	⚠️
	Last change	Poslední změna	✅
	Last author	Poslední autor	✅
Question for a mathematics-based CAPTCHA, the %s is an arithmetic problem	What is %s?	Kolik to je?	⚠️
	The string uses three dots (...) instead of an ellipsis character (…)		📄

Things to check

⚠️ **Python format**   ⓘ

Following format strings are wrong: %s

Reset

Glossary   ✏️

English	Czech

No related strings found in the glossary.

➕ **Add word to glossary**

Source information   ⓘ

Screenshot context   ✏️
No screenshot currently associated!

Context   ✏️
Question for a mathematics-based CAPTCHA, the %s is an arithmetic problem

Flags   ✏️
python-format

Source string location
weblate/accounts/forms.py:450

Source string age
3 hours ago

Translation file

Screenshots

- Textual context is sometimes not good enough

- Screenshots show how exactly string is used

Weblate / Application / English / translate

translated 100%

|◄ ◄   🔍 All strings ▾   1061 / 2122 ▾   ►   ►|

Source string Read only 🔗

Czech ✏️

One
Jazyk 📋

Few
Jazyky 📋

Other
Jazyků 📋

Context
Label on enage page

English, Singular ℹ️   📋 Clone source 🔁 ↵ … " " ' ' - – —
Language

8/100

English, Plural ℹ️   📋 Clone source 🔁 ↵ … " " ' ' - – —
Languages

Plural equation: n != 1 ℹ️   9/100

☐ Needs editing ℹ️

Save   **💬 Suggest**   **▶▶ Skip**

Nearby strings 11   **Comments**   **Other languages**   **History**

Language	Status	Translation	Edit
Thai	📝	ภาษา	**Edit**

Things to check

⚠️ **Multiple failing checks** 1   ℹ️

The translations in several languages have failing checks

Dismiss   **Dismiss for all languages**

Glossary   ✏️

English   English

No related strings found in the glossary.

➕ Add word to glossary

Source information ℹ️

Screenshot context ✏️

Get involved in
WeblateOrg

32   13   97.7%
STRINGS   LANGUAGES TRANSLATED

Screenshots management

- Upload any number of screenshots

- Assign them to strings manually or using OCR

Weblate / Application / Screenshots

Add new screenshot

Screenshot name

Image

Procházet...   Soubor nevybrán.

Upload JPEG or PNG images up to 2000x2000 pixels.

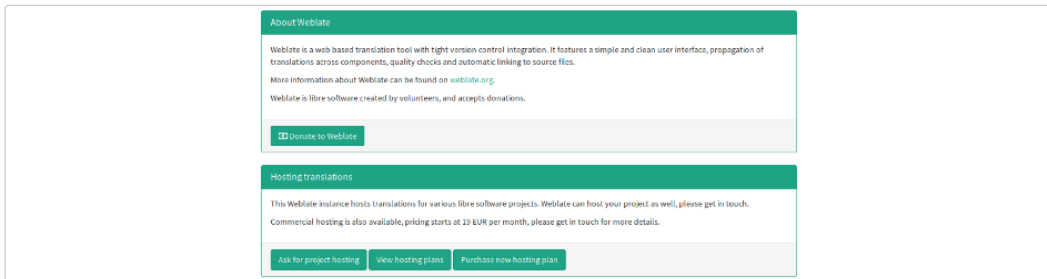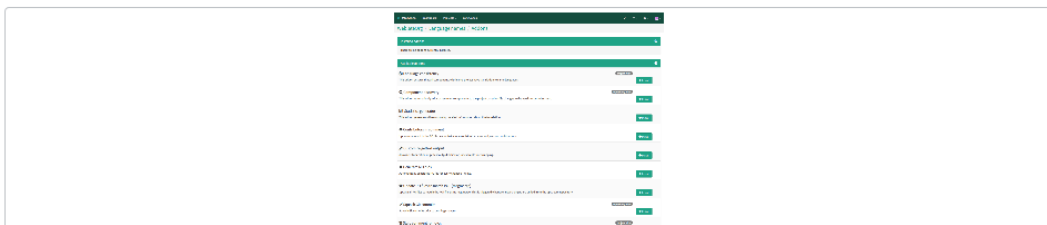**Upload**

Screenshot name	Image	Strings

About Weblate

About Weblate

Weblate is a web based translation tool with tight version control integration. It features a simple and clean user interface, propagation of translations across components, quality checks and automatic linking to source files.

More information about Weblate can be found on weblate.org.

Weblate is libre software created by volunteers, and accepts donations.

🔲 Donate to Weblate

Hosting translations

This Weblate instance hosts translations for various libre software projects. Weblate can host your project as well, please get in touch.

Commercial hosting is also available, pricing starts at 19 EUR per month, please get in touch for more details.

Ask for project hosting   View hosting plans   Purchase new hosting plan

Edit   **Delete**

Addons

Edit   **Delete**

Fonts

- Limiting length of text is not enough

- What we actually care for is how it is rendered

- That's where we need fonts

- Checks can use this to verify rendering fits

Font groups   Fonts

Group name	Default font	Language overrides	
source	Source Sans Pro Semibold		Edit

Add font group

Font group name

Identifier you will use in checks to select this font group. Avoid whitespaces and special characters.

Default font

Default font is used unless per language override matches.

Save

|◁ ◁   🔍 Strings with any failing checks ▾   1 / 1 ▾   ▷ ▷| ⚡ Zen   ⚙

Translation   🔗

English ✏   Context: .januaryShort

Jan   📋

Czech   🗐 Clone source | ⬚ | ↵ | ... | ¶ | " | , | ' | –

Leden

☐ Needs editing ⓘ   5/100

Save   ❗ Suggest   ▶▶ Skip

Nearby strings [4]   Nearby keys [4]   Comments   Machine translation   Translation memory   **Other languages**   History

Language	Status	Translation	Edit
English	✅	Jan	Edit
German	📄		Edit

Things to check

⚠ **Maximum size of translation** [1]   ⓘ

Le|den

Dismiss   **Dismiss for all languages**

Glossary   ✏

English	Czech
No related strings found in the glossary.	

➕ Add word to glossary

Source information   ⓘ

Screenshot context
No screenshot currently associated!   ✏

Context
.januaryShort   ✏

Flags
font-family:source, font-size:16, max-size:35   ✏

Source string age
yesterday

Translation file
cs.json, string 4

Shapings

- Sometimes strings need size dependent variants

- M / Mon / Monday

- Shapings group these for translators

FOSDEM demo / Example / Settings

Basic   **Translation**   **Version control**   **Commit messages**   **Files**

Suggestions

☑ Turn on suggestions

Whether to allow translation suggestions at all.

☐ Suggestion voting

Whether users can vote for suggestions.

Autoaccept suggestions

0

Automatically accept suggestions with this number of votes, use 0 to turn it off.

Translation settings

☑ Allow translation propagation

Whether translation updates in other components will cause automatic translation in this one

Translation flags

font-family:source, font-size:16

Additional comma-separated flags to influence quality checks. Possible values can be found in the documentation.

Shapings regular expression

(Short|Min)$

Regular expression used to determine shapings of a string.

Save

|◁ ◁ 🔍 All strings ▾ 4 / 4 ▾ ▷ ▷| ⚡ Zen ⚙

Source string   🔗

Czech ✏

Leden   📋

Context

.januaryShort

English   📋 Clone source 🔁 ↵ … " " ' ' - —

Jan

☐ Needs editing ⓘ   3/100

Save   💬 **Suggest**   ▶▶ **Skip**

Nearby strings 4   Nearby keys 4   **Shapings** 3   Comments   Other languages   History

Context		English	State
.january		January	✅
.januaryMin		J	✅
.januaryShort		Jan	✅

Things to check

🖥 **Shapings**   ⓘ

There are 3 shapings for this string.

View

Glossary   ✏

English	English

No related strings found in the glossary.

➕ Add word to glossary

Source information   ⓘ

Screenshot context
No screenshot currently associated!   ✏

Context
.januaryShort   ✏

Flags
font-family:source, font-size:16, max-size:35   ✏

Source string age
yesterday

Translation file
en.json, string 4

Addons

- Customization of Weblate

- Adjust file formats

- Automate

- Integrate

📦 FOSDEM demo / Example / Addons

Installed addons   ⓘ

There are no addons currently installed.

Available addons   ⓘ

🖹 Automatic translation ⓘ		Install
🖊 Cleanup translation files ⓘ		Install
🖹 Language consistency ⓘ	project wide	Install
🔍 Component discovery ⓘ	repository wide	Install
🏳 Flag unchanged translations as "Needs editing" ⓘ		Install
🏳 Flag new source strings as "Needs editing" ⓘ		Install
🏳 Flag new translations as "Needs editing" ⓘ		Install
📊 Statistics generator ⓘ		Install
🔧 Customize JSON output ⓘ		Install
🗑 Stale comment removal ⓘ	project wide	Install
🗑 Stale suggestion removal ⓘ	project wide	Install

Some addons will ask for additional configuration during installation.

Addons – discovery

- Automate creating of translation components

- Useful for projects with many translation files

Configure addon   ⓘ

Regular expression to match translation files against

(?P<language>[^/]*)/(?P<component>[^/]*)\.po

File format

gettext PO file   ▾

Customize the component name

{{ component }}

Define the monolingual base filename

Leave empty for bilingual translation files.

Define the base file for new translations

Filename of file used for creating new translations. For gettext choose .pot file.

Language filter

^[^.]+$

Regular expression to filter translation against when scanning for filemask.

☐ Clone addons from the main component to the newly created ones

☑ Remove components for inexistant files

The regular expression to match translation files has to contain two named groups to match component and language, some examples:

Regular expression	Example matched files	Description
(?P<language>[^/.]*)/(?P<component>[^/]*)\.po	cs/application.po cs/website.po de/application.po	One folder per language containing translation files for components.

Debian Handbook   translated 60%

Components   Languages   Info   Search   Glossaries   Insights ▾   Files ▾   Tools ▾   Manage ▾   Share ▾   👁 Watch

Component	Translated	Untranslated	Untranslated words	Checks	Suggestions	Comments	
00a_preface 👑 🔗 ! GPL	89%	32	4,092	2	1		Browse
00b_foreword 👑 🔗 ! GPL	83%	395	19,350	17			Browse
01_the-debian-project 👑 🔗 ! GPL	75%	2,702	70,561	695	1	25	Browse
02_case-study 👑 🔗 ! GPL	78%	350	10,424	57	3	23	Browse
03_existing-setup 👑 🔗 ! GPL	72%	677	12,509	146	1	1	Browse
04_installation 👑 🔗 ! GPL	64%	2,274	62,200	133	11	2	Browse
05_packaging-system 👑 🔗 ! GPL	70%	2,093	69,569	486	3	5	Browse
06_apt 👑 🔗 ! GPL	70%	3,072	93,391	1,296	5	1	Browse
07_solving-problems 👑 🔗 ! GPL	66%	1,092	30,102	228			Browse
08_basic-configuration 👑 🔗 ! GPL	57%	6,182	144,026	1,535	174		Browse
09_unix-services 👑 🔗 ! GPL	62%	5,052	133,256	1,347		24	Browse
10_network-infrastructure 👑 🔗 ! GPL	53%	3,921	101,268	841	102	24	Browse
11_network-services 👑 🔗 ! GPL	47%	8,832	195,208	1,198	8		Browse
12_advanced-administration 👑 🔗 ! GPL	51%	5,840	235,694	824	2		Browse
13_workstation 👑 🔗 ! GPL	54%	2,984	62,038	827	12		Browse
14_security 👑 🔗 ! GPL	49%	5,681	185,296	768	4		Browse
15_debian-packaging 👑 🔗 ! GPL	48%	2,185	76,684	218	2		Browse
70_conclusion 👑 🔗 ! GPL	67%	186	5,913	3	1		Browse
90_derivative-distributions 👑 🔗 ! GPL	69%	512	12,419	234	1	1	Browse
92_short-remedial-course 👑 🔗 ! GPL	60%	1,588	57,330	193			Browse
99_backcover 👑 🔗 ! GPL	84%	29	1,602	1			Browse
99_website 👑 🔗 ! GPL	75%	102	1,932	2	4		Browse
Author_Group 👑 🔗 ! GPL	87%	12	12	12			Browse
Book_Info 👑 🔗 ! GPL	90%	34	570	6			Browse
debian-handbook 👑 🔗 ! GPL	✔						Browse
Revision_History 👑 🔗 ! GPL	87%	9	12	1			Browse

Add new translation component

Machinery

- Save translators work

- Built in translation memory

- Third-party machine translation services

- Also available as addon to automate

|◁ ◁ 🔍 Strings needing action ▾   1 / 3 ▾   ▷ ▷| ⚡ Zen   ⊟

Translation 🔗

English ✏️   **Context:** .hello

Hello   ⧉

Czech   ⧉ Clone source | ⇄ | ↵ | … | " | " | , | ' | - |

┌──┐
│   │
│   │
└──┘
☐ Needs editing ⓘ   0/100

Save   ❗**Suggest**   ▶▶ **Skip**

Nearby strings 4   **Nearby keys** 4   **Comments**   **Machine translation**   **Translation memory**   **Other languages**   **History**

Translation	Source	Service	Quality		
Dobrý den	Hello	Microsoft Translator	▇▇▇▇▇▇	Copy 1	Copy and save
Dobrý den	Hello	Weblate (Your local weather/Strings)	▇▇▇▇▇▇	Copy 2	Copy and save
Ahoj	Hello	Google Translate	▇▇▇▇▇	Copy 3	Copy and save
Ahoj	Hello	Yandex	▇▇▇▇▇	Copy 4	Copy and save
Haló?	Hello	Baidu	▇▇▇▇▇	Copy 5	Copy and save
Ahoj dítě.	Hello kid.	Weblate (Andor's Trail/Game content)	▇▇▇	Copy 6	Copy and save

Glossary ✏️

English	Czech
No related strings found in the glossary.	

➕ Add word to glossary

Source information ⓘ

Screenshot context ✏️
No screenshot currently associated!

Context ✏️
.hello

Flags ✏️
font-family:source, font-size:16

Source string age
yesterday

Translation file
cs.json, string 1

Find out more

- Weblate   (Saturday 20:00, Moeder Lambic Original, Rue de Savoie 68)

- Weblate BoF (J.1.106, Sunday 11:00)

- https://weblate.org/